# MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 3/30

# Sprawozdanie statystyczne za miesiąc październik 1929.

## Bulletin mensuel de statistique municipale pour octobre 1929.

## I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

| Dzień / *Jours* | Ciepłota powietrza według Celsjusza — *Température en degrés centigrades*: godzina — *heures* 7 rano *matin* | 2 popołudniu *après-midi* | 9 popołudniu *après-midi* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. *Pression barométrique en mm.* | Prężność pary wodnej w mm. *Tens. de la vap. d'eau en mm.* | Wilgotność powietrza *Humidité de l'air en mm.* | Zachmurzenie dzienne [2]) *Etat du ciel pend. le jour* [2]) | Słońce świeciło godzin *Durée de l'insolation (en heures)* | Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]): godzina — *heures* 7 rano *matin* | 2 popołudniu — *après-midi* | 9 popołudniu — *après-midi* | Wysokość opadów atmosfer. w mm. *Hauteur de la pluie en mm.* | Jakość opadów [4]) *Nature des pluies* [4]) | Stan wody na Wiśle w cm. [5]) *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 rano *à 8h. du matin* | Temperatura wody wedł. C. *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 8 rano *à 8h. du matin* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 9·5 | 21·5 | 14·6 | 21·9 | 8·8 | 44·25 | 9·37 | 74·7 | 5·0 | 8·3 | W. S. W. 0 | S. W. 10 | S. S. W. 14 | 3·93 | R. D. | —273 | 12·2 |
| 2 | 12·6 | 18·1 | 15·6 | 18·5 | 12·3 | 41·45 | 10·30 | 80·0 | 7·3 | 4·0 | W. S. W. 2 | S. W. 3 | W. S. W. 8 | — | D. | —274 | 13·8 |
| 3 | 17·0 | 23·6 | 18·0 | 24·0 | 15·6 | 40·79 | 10·40 | 62·3 | 7·3 | 7·0 | S. W. 8 | S. 15 | S. S. E. 0 | — | R | —270 | 14·6 |
| 4 | 16·9 | 26·3 | 16·4 | 26·7 | 16·0 | 43·49 | 10·30 | 63·3 | 3·3 | 9·2 | W. S. W. 6 | S. S. W. 12 | N. 0 | — | R | —265 | 15·4 |
| 5 | 10·1 | 24·1 | 14·7 | 24·8 | 9·7 | 41·38 | 8·60 | 67·0 | 0·0 | 10·1 | W. N. W. 2 | S. W. 2 | N. N. W. 0 | — | R | —265 | 15·4 |
| 6 | 10·1 | 24·5 | 16·5 | 25·3 | 8·6 | 39·43 | 8·07 | 60·0 | 1·0 | 10·1 | E. N. E. 0 | S. E. 14 | W. S. W. 2 | — | R | —269 | 15·2 |
| 7 | 14·0 | 22·7 | 15·1 | 22·7 | 13·0 | 42·61 | 8·73 | 61·0 | 4·3 | 8·3 | S. S. E. 1 | W. N. W. 9 | S. S. W. 0 | — | — | —273 | 15·2 |
| 8 | 10·5 | 23·7 | 16·1 | 23·7 | 9·5 | 42·10 | 9·33 | 67·7 | 4·7 | 7·2 | W. N. W. 0 | E. S. E. 16 | S. E. 1 | — | R | —275 | 14·4 |
| 9 | 17·6 | 14·3 | 12·4 | 19·7 | 12·0 | 38·03 | 10·07 | 81·7 | 10·0 | — | S. S. E. 15 | W. S. W. 11 | S. W. 4 | 4·75 | D. | —277 | 15·0 |
| 10 | 8·5 | 11·0 | 8·3 | 12·9 | 8·0 | 43·30 | 6·07 | 70·3 | 10·0 | 0·7 | W. S. W. 16 | W. S. W. 19 | W. 19 | 0·20 | D. | —276 | 12·6 |
| 11 | 7·1 | 12·1 | 11·2 | 13·3 | 6·3 | 44·95 | 6·87 | 75·0 | 10·0 | 4·3 | W. S. W. 9 | S. W. 24 | S. S. W. 7 | 1·20 | D. | —275 | 11·0 |
| 12 | 6·9 | 9·9 | 8·6 | 11·9 | 6·3 | 42·70 | 6·87 | 83·3 | 9·3 | 2·6 | W. S. W. 19 | W. 18 | W. S. W. 16 | 1·37 | D. | —273 | 10·8 |
| 13 | 8·2 | 11·5 | 9·1 | 11·9 | 7·6 | 49·86 | 6·87 | 77·7 | 8·7 | — | W. S. W. 14 | W. S. W. 20 | W. S. W. 8 | — | — | —273 | 10·4 |
| 14 | 9·7 | 14·1 | 9·6 | 14·7 | 9·0 | 52·75 | 8·43 | 86·3 | 9·0 | 3·3 | W. S. W. 6 | S. W. 8 | W. S. W. 3 | — | Mg. | —268 | 10·6 |
| 15 | 7·1 | 13·7 | 10·9 | 14·3 | 4·7 | 49·76 | 8·10 | 85·3 | 10·0 | 0·5 | W. S. W. 4 | S. W. 18 | S. W. 9 | — | Mg. | —265 | 10·2 |
| 16 | 4·6 | 12·0 | 6·1 | 12·4 | 3·1 | 48·51 | 6·03 | 79·3 | 7·3 | 7·3 | W. S. W. 4 | W. S. W. 9 | N. E. 1 | — | Mg. | —267 | 9·8 |
| 17 | 2·1 | 14·2 | 11·1 | 15·2 | 0·3 | 43·65 | 6·93 | 78·7 | 7·7 | 5·0 | W. N. W. 0 | S. W. 23 | W. S. W. 11 | — | R. Sz. Mg. | —267 | 9·2 |
| 18 | 9·1 | 15·5 | 10·1 | 16·1 | 8·5 | 42·66 | 7·93 | 79·3 | 9·3 | 0·9 | W. S. W. 0 | S. S. E. 4 | E. S. E. 0 | — | Mg. | —270 | 10·6 |
| 19 | 5·9 | 19·3 | 13·7 | 19·6 | 5·5 | 36·07 | 7·83 | 73·7 | 10·0 | 6·4 | N. E. 0 | S. S. E. 13 | E. S. E. 11 | — | Mg. | —270 | 10·6 |
| 20 | 15·9 | 18·4 | 10·9 | 19·4 | 10·7 | 33·15 | 8·60 | 68·3 | 8·3 | 1·2 | S. S. E. 13 | S. E. 16 | W. S. W. 0 | 0·70 | — | —273 | 11·6 |
| 21 | 8·1 | 12·1 | 8·9 | 12·6 | 7·7 | 39·93 | 7·10 | 80·3 | 8·0 | 2·1 | W. S. W. 2 | W. 11 | N. E. 2 | — | — | —276 | 11·4 |
| 22 | 5·2 | 10·7 | 10·2 | 11·1 | 3·0 | 40·02 | 7·87 | 93·7 | 10·0 | — | N. E. 7 | N. 6 | W. N. W. 0 | 5·98 | D. Mg. | —277 | 10·6 |
| 23 | 7·9 | 13·7 | 9·4 | 14·1 | 7·3 | 38·27 | 8·07 | 88·0 | 6·7 | 1·5 | W. S. W. 1 | N. 0 | E. N. E. 1 | — | Mg. | —277 | 10·2 |
| 24 | 6·7 | 12·7 | 9·5 | 13·7 | 5·7 | 38·61 | 8·50 | 95·3 | 6·7 | 3·5 | E. N. E. 1 | N. 9 | N. E. 7 | 0·65 | Mg. | —278 | 10·6 |
| 25 | 6·4 | 11·8 | 11·8 | 14·0 | 5·3 | 34·80 | 8·87 | 96·7 | 7·7 | 2·2 | N. E. 3 | E. 2 | W. S. W. 0 | 1·02 | Mg. D. | —278 | 11·6 |
| 26 | 9·2 | 17·5 | 8·7 | 18·1 | 8·6 | 29·47 | 8·40 | 83·7 | 10·0 | 2·4 | N. E. 10 | S. W. 3 | W. S. W. 11 | 3·11 | Mg. D. | —277 | 11·4 |
| 27 | 7·1 | 7·9 | 6·2 | 9·6 | 5·8 | 32·98 | 6·53 | 87·3 | 10·0 | 0·0 | S. W. 4 | N. N. E. 8 | W. N. W. 10 | 5·37 | D. | —275 | 9·6 |
| 28 | 5·7 | 8·7 | 5·9 | 9·2 | 5·1 | 40·41 | 5·53 | 76·7 | 10·0 | 2·3 | W. S. W. 13 | S. W. 21 | S. S. W. 2 | — | Mg. | —268 | 8·2 |
| 29 | 1·1 | 10·8 | 8·6 | 11·6 | 0·4 | 38·06 | 5·10 | 71·0 | 7·3 | 6·4 | S. W. 0 | S. E. 16 | E. S. E. 1 | — | Mg. Sz. D. | —265 | 8·6 |
| 30 | 8·1 | 12·8 | 8·7 | 13·2 | 7·8 | 37·23 | 7·13 | 78·7 | 10·0 | 1·0 | S. S. E. 3 | S. E. 7 | N. N. W. 0 | 1·52 | — | —268 | 8·2 |
| 31 | 7·9 | 9·3 | 9·2 | 9·6 | 7·3 | 41·41 | 8·00 | 95·0 | 10·0 | — | N. N. E. 0 | N. N. W. 6 | N. N. W. 6 | 9·31 | Mg. D. | —268 | 8·8 |
| Przecięt. *Moyenne* | 8·93 | 15·44 | 11·16 | 16·32 | 7·72 | 41·03 | 7·96 | 78·1 | 7·7 | Suma 117·8 | 5·3 | 11·5 | 5·0 | Suma 39·11 | — | —272 | 11·5 |

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
*D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.*

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,
[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego
*D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule, — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

## II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| Dzielnice / Quartiers | Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général* | w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu *constructions de nouvelles maisons* | przebudowę domu *reconstructions* | dobudowę części domu *construction nouvelle ajoutée à la maison* | nadbudowę piętra *construction d'étages supérieurs* | wewnętrzne adaptacje *adaptations intérieures* | zburzenie domu *démolition* | Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général* | w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu *d'une maison neuve* | przebudowanego domu *d'une maison reconstruite* | dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée* | nadbudowanego piętra *d'un étage ajouté* | W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements* | pokoji — *pièces* | przedpokoji *antichambres* | kuchen — *cuisines* | izb z piecem kuchennym *pièces avec fourneau de cuisine* | sklepów — *magasins* | pracowni — *ateliers* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 41 | 10 | 1 | 14 | 5 | 11 | — | 23 | 11 | 1 | 9 | 2 | 57 | 121 | 28 | 50 | 9 | 10 | — |
| I. Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | 1[1]) | — | — | — | — | — | — | 1 | — |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IV. Piasek | 7 | — | — | 1 | 2 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| V. Kleparz | 2 | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | 11 | 36 | 10 | 11 | — | 4 | — |
| VI. Wesoła | 2 | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | 2 | — | 3 | — | — | — |
| VII. Stradom | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII. Kazimierz | 4 | 2 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | 2 | 2 | — | 1 | 1 | — | — |
| IX. Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X. Zakrzówek | 2 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | 4 | — | 2 | — | — | — |
| XI. Dębniki | 2 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — |
| XII. Półwsie | 2 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIII. Zwierzyniec | 5 | 1 | — | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV. Nowa Wieś | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 3 | — |
| XVI. Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | 6 | 8 | — | 5 | 1 | — | — |
| XVII. Krowodrza | 4 | 1 | — | 2 | — | 1 | — | 3 | 3 | — | — | — | 16 | 37 | 14 | 15 | 1 | 1 | — |
| XVIII. Warszawskie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 3 | 3 | — | — | — | 5 | 22 | 4 | 5 | — | — | — |
| XIX. Grzegórzki | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 3 | 1 | 6 | 6 | — | 4 | 2 | 1 | — |
| XX. Dąbie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXI. Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 6 | 3 | — | 3 | 3 | — | — |
| XXII. Podgórze | 5 | — | — | 2 | 2 | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — |

[1]) Dworzec autobusowy. — *Gare des autobus.*

## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian<br>*Causes des changements* | Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains* | części domu *parties de maisons* | Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages* | 1 piętr. — *étage(s)* | 2 | 3 | 4 | inne realn. *autres bâtisses* | Razem — *Total* | Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I. | II. | III. | IV. | V. | VI. | VII. | VIII. | IX. | X. | XI. | XII. | XIII. | XIV. | XV. | XVI. | XVII. | XVIII. | XIX. | XX. | XXI. | XXII. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* . | 19 | 6 | 4 | 7 | 1 | 2 | — | — | 39 | — | — | — | 2 | 1 | — | 1 | 5 | — | — | — | — | 6 | — | 2 | 3 | 2 | 2 | 4 | 4 | 2 | 5 |
| Inne kontrakty — *Autres contrats* . | 2 | 2 | 2 | — | — | 1 | — | 1 | 8 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 4 | — | 1 | — | — | — |
| Egzekucja — *Exécution* . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Smierć właść. — *Mort du propriétaire* | 3 | 4 | — | — | 1 | — | — | — | 8 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 1 |
| Razem — *Total* . . . | 24 | 12 | 6 | 7 | 2 | 3 | — | 1 | 55 | — | — | 2 | 2 | 1 | — | 1 | 5 | — | — | 1 | 1 | 6 | — | 2 | 3 | 6 | 2 | 5 | 4 | 8 | 6 |

## IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku — *Population civile à la fin de l'année* 210.632; w tem mężczyzn — *y compris hommes* 93.885; kobiet — *femmes* 116.747; chrześcijan — *chrétiens* 157.378; żydów — *israélites* 53.254

Ogół: małżeństw — *Total général: des mariages* 242; urodzin — *des naissances* 363; skonów — *des décès* 325; skonów bez obcych — *des décès (étrangers exclus)* 205

Cyfra: małżeństw — *Taux: des mariages* 13·79; urodzin — *de la natalité* 20·68; śmiertelności ogólnej — *de la mortalité totale* 18·52; śmiertelności bez obcych — *de la mortalité locale* 11·68

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny<br>*Confession des hommes* | Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom* | gr.-kat. *gr.-cath.* | ewangiel. *protest.* | mojżesz. *mosaïque* | inne *autres* | bez wyzn. *sans conf.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* . | 227 | 2 | — | — | — | — | 229 |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . . | 1 | 1 | — | — | — | — | 2 |
| Ewangielickie — *Protestante* . . . | — | — | — | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . . . . | — | — | — | 10 | — | — | 10 |
| Inne — *Autres* . . . . . . . . | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Bez wyznania — *Sans confession* . | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* . . | 228 | 3 | — | 10 | 1 | — | 242 |

| Stan cywilny mężczyzny<br>*Etat civil des hommes* | Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.* | wdowi *veuves* | rozwiedz. *divorcées* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . | 219 | 1 | — | 220 |
| Wdowi — *Veufs* . . . | 16 | 5 | — | 21 |
| Rozwiedz. — *Divorcés* . | 1 | — | — | 1 |
| Razem — *Ensemble* | 236 | 6 | — | 242 |

### 2) Urodzenia[1]. — Naissances[1].

| Wyznanie rodziców<br>*Confession des parents* | Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | ślubni Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | nieślubni Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | ślubni Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | nieślubni Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemb.* | W tem — *Dont* bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.* | 2 dziew. *2 filles* | 1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.* | trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz. | 3 dz. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* | 118 | 119 | 25 | 26 | 288 | 2 | 4 | — | 4 | 10 | 145 | 153 | 298 | — | — | — | — | — |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Protestante* . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . . . | 26 | 29 | 6[2] | 10[2] | 71 | 1 | 1 | 1 | — | 3 | 34 | 40 | 74 | — | — | — | — | — |
| Inne — *Autres* . . . . . . | 1 | 2 | — | — | 3 | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 3 | — | 1 | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* | 146 | 150 | 31 | 36 | 363[3] | 3 | 5 | 1 | 4 | 13 | 181 | 195 | 376 | — | 1 | — | — | — |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 6 chłopców i 10 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 6 garçons et 10 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 dziewczyna z sierpnia 1929 r. — *Dont 1 fille d'août 1929.*

### 3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

**a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny<br>*Etat civil* | WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | ewangielickie *protestante* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | mojżeszowe *mosaïque* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | inne *autres* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | nieznane *inconnues* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | Ogółem *Total* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . . . . . . . . | 61 | 71 | 132 | 1 | — | 1 | — | — | — | 15 | 5 | 20 | 1 | — | 1 | — | — | — | 78 | 76 | 154 |
| Małżeński — *Mariés* . . . . . . . . | 56 | 34 | 90 | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 2 | 9 | 11 | 20 | — | — | — | — | — | — | 67 | 47 | 114 |
| Wdowi — *Veufs* . . . . . . . . | 9 | 38 | 47 | — | — | — | — | — | — | 3 | 6 | 9 | — | — | — | — | — | — | 12 | 44 | 56 |
| Rozwiedziony — *Divorcés* . . . . . . | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| Niewiadomy — *Inconnu* . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Ogółem — *Total* . . . . . | 126 | 144 | 270 | 2 | 1 | 3 | 1 | 1 | 2 | 27 | 22 | 49 | 1 | — | 1 | — | — | — | 157 | 168 | 325 |

**b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.**

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

| Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés | 1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal* | 2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique* | 3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes* | 4 Ospa — *Variole* | 5 Odra — *Rougeole* | 6 Płonica — *Scarlatine* | 7 Krztusiec — *Coqueluche* | 8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup* | 9 Influenca — *Grippe* | 10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique* | 11 Cholera swojska — *Choléra nostras* | 12 a) Czerwonka — *Dysenterie* | 12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1] | 13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons* | 14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges* | 15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses* | 16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes* | 17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple* | 18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau* | 19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur* | 19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire* | 20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë* | 21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique* | 22 Zapalenie płuc — *Pneumonie* | 23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)* | 24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)* | 25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)* | 26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite* | 27 Przepuklina i węzłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.* | 28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie* | 29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright* | 30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme* | 31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale* | 32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement* | 33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale* | 34 Uwiąd starczy — *Sénilité* | 35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes* | 36 Samobójstwo — *Suicide* | 37 Inne choroby — *Autres maladies* | 38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues* | Ogółem — *Totaux* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem zmarło / *Total des décès*: M. — *H.* | 4 | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | 1 | 5 | 27 | 6 | 1 | 8 | 5 | 1 | 17 | 6 | 1 | — | 13 | 6 | — | 6 | 2 | 3 | — | 2 | — | — | — | 7 | 4 | 10 | 1 | 16 | 1 | 157 |
| Ogółem zmarło / *Total des décès*: K. — F. | 3 | — | — | — | — | 1 | 2 | 3 | — | — | — | 2 | 8 | 21 | 4 | — | 16 | 2 | 4 | 24 | 8 | — | 1 | 6 | 9 | — | 7 | 2 | 3 | 1 | 8 | 2 | 4 | 3 | 5 | 11 | 4 | 1 | 3 | — | 168 |
| Ogółem zmarło / *Total des décès*: Razem *Ensemble* | 7 | — | — | — | — | 1 | 2 | 7 | — | — | — | 3 | 13 | 48 | 10 | 1 | 24 | 7 | 5 | 41 | 14 | 1 | 1 | 19 | 15 | — | 13 | 4 | 6 | 1 | 10 | 2 | 4 | 3 | 12 | 15 | 14 | 2 | 19 | 1 | 325 |
| 0—1 miesiąca wł. *mois incl.*: Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 7 | — | — | — | — | — | 9 |
| 0—1 miesiąca wł. *mois incl.*: Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | 1 | — | — | — | 7 |
| 0—1 rok wł. *an incl.*: Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | 6 | 2 | — | 6 | — | — | — | — | — | — | — | 7 | — | — | — | 2 | — | 30 |
| 0—1 rok wł. *an incl.*: Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 7 | — | — | 1 | — | — | — | — | 5 | — | 1 | — | — | — | 22 |
| nad 1—5 lat *ans*: Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 3 | — | 12 |
| nad 1—5 lat *ans*: Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | 2 | 3 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 12 |
| „ 5—10 lat *ans*: Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| „ 5—10 lat *ans*: Dz.—*F.* | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| „ 10—15 lat *ans*: Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| „ 10—15 lat *ans*: Dz. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| „ 15—30 lat *ans*: M.—*H.* | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 10 | 1 | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 1 | 4 | — | 27 |
| „ 15—30 lat *ans*: K.—*F.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 7 | — | — | 1 | — | — | 2 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 2 | 1 | 3 | — | 27 |
| „ 30—50 lat *ans*: M.—*H.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 2 | — | 1 | 2 | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | 4 | — | 25 |
| „ 30—50 lat *ans*: K.—*F.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 2 | — | — | 7 | — | — | 7 | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 2 | — | 3 | 2 | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | 34 |
| „ 50—70 lat *ans*: M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 | — | 1 | 6 | — | 1 | 9 | 3 | — | — | 3 | 2 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 3 | 1 | 42 |
| „ 50—70 lat *ans*: K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 9 | — | — | 6 | — | 2 | 13 | 2 | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 5 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 45 |
| nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*: M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 3 | — | — | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 2 | — | — | — | 15 |
| nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*: K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | 2 | 5 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 | — | — | — | — | 22 |
| wiek nieznany *âge inconnu*: M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| wiek nieznany *âge inconnu*: K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*: I. Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 3 | 1 | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | 14 |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| IV. Piasek | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | 1 | — | — | 1 | 3 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 4 | — | — | — | — | 19 |
| V. Kleparz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 8 |
| VI. Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | 2 | 1 | 2 | 7 | 1 | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 24 |
| VII. Stradom | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 14 |
| VIII. Kazimierz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 4 | 2 | — | 2 | — | — | 5 | 1 | — | — | 4 | 1 | — | 2 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | 30 |
| IX. Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| X. Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 4 |
| XI. Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 5 |
| XII. Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 8 |
| XIII. Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XV. Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 |
| XVI. Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XVII. Krowodrza | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 6 |
| XVIII. Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 5 |
| XIX. Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 4 |
| XX. Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XXI. Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 4 |
| XXII. Podgórze | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | 1 | — | 2 | — | 2 | 8 | 4 | — | — | — | 1 | — | 2 | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | — | 36 |
| Razem — *Ensemble* | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | 9 | 31 | 7 | 1 | 12 | 2 | 5 | 35 | 13 | 1 | 1 | 11 | 10 | — | 13 | 2 | 1 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 8 | 15 | 5 | 2 | 4 | 1 | 205 |
| Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux* | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 7 | 14 | 2 | 1 | 6 | 2 | — | 8 | 1 | 1 | 1 | 6 | 5 | — | 3 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 3 | 1 | 2 | 2 | — | — | 75 |
| Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie*: z gmin sąsiednich / *des communes voisines* | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | 4 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 3 | — | 1 | — | — | — | 17 |
| z innych miejscowości / *d'autres lieux* | 6 | — | — | — | — | 1 | — | 5 | — | — | — | 1 | 3 | 13 | 3 | — | 12 | 5 | — | 6 | — | — | — | 7 | 3 | — | — | 2 | 3 | — | 3 | 1 | 3 | 2 | 1 | — | 8 | — | 15 | — | 103 |
| Razem — *Ensemble* | 6 | — | — | — | — | 1 | 1 | 5 | — | — | — | 2 | 4 | 17 | 3 | — | 12 | 5 | — | 6 | 1 | — | — | 8 | 5 | — | — | 2 | 5 | — | 3 | 1 | 3 | 2 | 4 | — | 9 | — | 15 | — | 120 |
| Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux* | 6 | — | — | — | — | 1 | 1 | 5 | — | — | — | 2 | 4 | 17 | 2 | — | 11 | 5 | — | 6 | 1 | — | — | 8 | 5 | — | -- | 2 | 5 | — | 3 | 1 | 3 | 2 | 4 | — | 7 | — | 15 | — | 116 |

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża 1 *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej 1 *phlegmon*;
posocznica 1 *septicémie*; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie*; ropnica 5 *pyohémie*; tężec 1 *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień 1 *abcès*; dur powrotny — *paratyphus*; kiła 3 *syphilis*; promienica — *actinomycose*;
gorączka potna — *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła — *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona. — *maladie contagieuse non définie.*

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS | | | | | | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem *Total* | | w tem — *dont* gotówka *argent comptant* | | w tem — *dont* papiery *titres et valeurs* | | Ogółem *Total* | | w tem — *dont* gotówka *argent comptant* | | w tem — *dont* papiery *titres et valeurs* | |
| Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. |
| 3,274.456 | 78 | 3,181.928 | 56 | 92.528 | 22 | 3,354.405 | 14 | 3,247.115 | 84 | 107.289 | 30 |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE | | | | | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour* średnia *moyenne* | dziennie — *par jour* najwyższa *maximum* | dziennie — *par jour* najniższa *minimum* | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 1,097.626 | 35.407 | 38.749 | 29.308 | 160·9 | 1,099.726 | 35.475 | 161·3 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Ogółem *En général* | z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | strata — *perte* |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 852.720 | 857.630 | 199.621 | 556.466 | 30.708 | 70.835 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Situation* | | Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements* | Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations* | Liczba — *Nombre* liczników *des electromètres* | Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre* | Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.* | Silników — *Des moteurs* liczba *nombre* | Silników — *Des moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.* | Innych aparatów — *Des autres appareils* liczba *nombre* | Innych aparatów — *Des autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.* | Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier* | | 3811 | 32980 | 28909 | 538688 | 24000·26 | 2317 | 11863·93 | 707 | 1053·73 | 36917·92 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu* | przybyło *plus* | 29 | 520 | 631 | 6698 | 423·65 | 43 | 99·72 | 62 | 78·34 | 601·71 |
| | ubyło *moins* | — | 135 | 243 | 2736 | 162·20 | 34 | 116·74 | — | — | 278·94 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | | 3840 | 33365 | 29297 | 542650 | 24261·71 | 2326 | 11846·91 | 769 | 1132·07 | 37240·69 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général* | | | w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat* | | | przez zwolnienie *relaxes* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 20 | 6 | 14 | 124 | 49 | 75 | 127 | 52 | 75 | 53 | 30 | 23 | 9 | 6 | 3 | 15 | 5 | 10 | 3 | 2 | 1 | 30 | 1 | 29 | 17 | 8 | 9 | 17 | 3 | 14 |

## X. Przestępczość. — Criminalité.

**(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).**

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés* | wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 3813 | 3542 |
| Zdrada główna — *Crime de haute-trahison* | 3 | 3 |
| Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques* | 4 | 4 |
| Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques* | 24 | 24 |
| Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires* | — | — |
| Szpiegostwo — *Espionnage* | 1 | 1 |
| Dezercja — *Désertion* | 2 | 2 |
| Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat* | — | — |
| Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public* | 11 | 11 |
| Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits* | — | — |
| Przemytnictwo — *Contrebande* | — | — |
| Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité* | 96 | 96 |
| Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies* | — | — |
| Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres* | — | — |
| Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves* | 1 | — |
| Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux* | — | — |
| Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées* | — | — |
| Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications* | — | — |
| Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes* | — | — |
| Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples* | 1 | 1 |
| Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples* | 2 | 1 |
| Dzieciobójstwo — *Infanticides* | 1 | — |
| Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie* | — | — |
| Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels* | 1 | — |
| Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme* | 1 | — |
| Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels* | 1 | — |
| Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité* | 10 | — |
| Uszkodzenie ciała — *Blessures* | 92 | 89 |
| Spędzenie płodu — *Avortements* | 6 | 4 |
| Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants* | 6 | 3 |
| Handel żywym towarem — *Traite des blanches* | — | — |
| Świętokradztwo — *Vols dans les églises* | — | — |
| Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction* | — | — |
| Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer* | 3 | 1 |
| Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer* | 10 | 6 |
| Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction* | 76 | 23 |
| Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire* | 54 | 26 |
| Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts* | 4 | 4 |
| Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques* | — | — |
| Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction* | 315 | 184 |
| Kradzież koni — *Vol de chevaux* | 1 | 1 |
| Kradzież bydła — *Vol de bétail* | — | — |
| Oszustwo — *Escroquerie* | 156 | 133 |
| Wymuszenie — *Chantage* | 4 | — |
| Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance* | 28 | 26 |
| Paserstwo — *Recel* | 1 | 1 |
| Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure* | 3 | 3 |
| Hazard — *Jeux de hasard* | 4 | 4 |
| Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines* | — | — |
| Kłusownictwo — *Braconnage* | — | — |
| Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 265 | 265 |
| Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires* | 363 | 363 |
| Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale* | 569 | 569 |
| Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police* | 35 | 35 |
| Opilstwo — *Ivresse* | 185 | 185 |
| Przekupstwo — *Corruption* | — | — |
| Przywłaszczenie — *Usurpation* | — | — |
| Dwużeństwo — *Bigamie* | — | — |
| Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment* | — | — |
| Zbiegostwo z aresztów — *Evasions* | — | — |
| Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | 39 | 39 |
| Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne* | 150 | 150 |
| Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur* | 132 | 132 |
| Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 156 | 156 |
| Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 52 | 52 |
| Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 103 | 103 |
| Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 2 | 2 |
| Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 25 | 25 |
| Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer* | 95 | 95 |
| Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 315 | 315 |
| Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 169 | 169 |
| Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres* | 2 | 2 |
| Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways* | 35 | 35 |
| Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 31 | 31 |
| Nieprawny handel — *Commerce illégal* | — | — |
| Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce* | — | — |
| Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 126 | 126 |
| Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale* | 17 | 17 |
| Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit* | — | — |
| Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 12 | 12 |
| Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 7 | 7 |
| Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés* | — | — |
| Inne przestępstwa — *Autres délits* | 6 | 6 |

## XI. Pożary. — Incendies.

| Rodzaj pożaru<br>*Nature des incendies* | | Ogólna liczba pożarów<br>*Nombre des incendies* | W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques* | drewnianych — *en bois* | krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles* | innym *autres* | z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations* | przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux* | innych *autres* | wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire* | nieostrożności *imprudence* | wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau* | niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée* | pioruna *foudre* | niezawinionego przypadku *accident* | innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue* | Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général* | ubezpieczonych *assurés* | Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés* | nieubezpieczonych — *non assurés* | Wysokość przypuszczalna szkody w złotych<br>*Montant supposé de la somme en złotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | | 6 | 2 | — | 2 | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | 1 | — | — | 3 | 2 | 2 | — | 4 | 15035 |
| Pożary budynków<br>*Incendies des bâtiments* | razem — *total* | 2 | 2 | — | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 2 | 2 | — | — | 10000 |
| | wewnętrzny — *interne* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | dachowy — *toit* | 1 | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 10000 |
| | kominowy — *cheminée* | 1 | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — |
| | inny — *autre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pożary ruchom.-*Incendies des objets mobiliers* | razem — *total* | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 4 | 5035 |
| | pokojowy — *chambre* | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 20 |
| | sklepowy — *boutique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | piwniczny — *cave* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 15 |
| | inny — *autre* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 5000 |

# XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

| Dzielnice — *Quartiers* | Ospa *Variole* | Ospica *Varicelle* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom.* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Choléra asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Influenca *Grippe* | Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak. *Autres aff. cont.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I. Śródmieście | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 7 |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | — | 3 | — | 2 | — | — | 3 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 10 |
| IV. Piasek | — | 2 | — | 3 | — | 1 | 2 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 13 |
| V. Kleparz | — | 2 | — | 4 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| VI. Wesoła | — | — | — | 4 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 7 |
| VII. Stradom | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 5 |
| VIII. Kazimierz | — | — | — | 4 | — | 1 | 5 | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | 6 | 7 | — | 3 | 30 |
| IX. Ludwinów | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| X. Zakrzówek | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XI. Dębniki | — | — | 1 | — | — | — | 5 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 8 |
| XII. Półwsie | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XIII. Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XV. Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XVI. Łobzów | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XVII. Krowodrza | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 5 |
| XVIII. Warszawskie | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XIX. Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XX. Dąbie | — | — | — | 2 | — | — | 6 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 10 |
| XXI. Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 |
| XXII. Podgórze | — | 1 | — | 3 | — | 3 | 5 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 14 |
| Kraków razem — *Cracovie en tout* | — | 10 | 1 | 27 | — | 10 | 45 | 16 | 4 | — | — | 1 | 7 | — | — | 11 | 8 | — | 3 | 143 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | — | — | — | 24 | — | 9 | 24 | — | 2 | — | — | 1 | 2 | — | — | 7 | — | — | 2 | 71 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | — | — | 2 | — | 1 | 7 | 1 | 1 | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | 15 |
| z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | 1 | 8 | — | 16 | 16 | — | 1 | — | — | 3 | 1 | 1 | — | 24 | — | 1 | 5 | 77 |
| razem — *ensemble* | — | — | 1 | 10 | — | 17 | 23 | 1 | 2 | — | — | 3 | 3 | 1 | — | 25 | — | 1 | 5 | 92 |
| w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | — | 1 | 10 | — | 16 | 20 | 1 | 2 | — | — | 3 | — | 1 | — | 19 | — | 1 | 5 | 79 |
| Ogółem — *Total* | — | 10 | 2 | 37 | — | 27 | 68 | 17 | 6 | — | — | 4 | 10 | 1 | — | 36 | 8 | 1 | 8 | 235 |

# XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre des lits* | Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade* | na 1 łóżko *par lit* | LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Wypisano — *Sortis*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Zmarło — *Décédés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 225 | 4143 | 20 | 18 | 132 | 68 | 64 | 78 | 38 | 40 | 69 | 37 | 32 | 8 | 4 | 4 | 133 | 65 | 68 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 129 | 3320 | 22 | 26 | 113 | 57 | 56 | 36 | 20 | 16 | 45 | 30 | 15 | 7 | 3 | 4 | 97 | 44 | 53 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 80 | 663 | 20 | 8 | 15 | 9 | 6 | 18 | 11 | 7 | 13 | 4 | 9 | — | — | — | 20 | 16 | 4 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 5 | 60 | 5 | 12 | 1 | 1 | — | 10 | — | 10 | 6 | 1 | 5 | — | — | — | 5 | — | 5 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | 11 | 100 | 6 | 9 | 3 | 1 | 2 | 14 | 7 | 7 | 5 | 2 | 3 | 1 | 1 | — | 11 | 5 | 6 |

# XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total* | w tem — *y compris*: z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 7576 | 5849 | | 1727 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 4622 | 3486 | — | 1136 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 2954 | 2363 | | 591 |

# XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

| Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées* | Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total* | z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud* | parowego *par la vapeur* |
|---|---|---|---|
| 1175 | 230 | 230 | — |

# XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général* | z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 238 | — | — | 88 | 80 | — | — | 32 | — | — | 2 | 4 | 32 | 238 | — |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 107 | — | — | 44 | 40 | — | — | 16 | — | — | 1 | 4 | 2 | 107 | — |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 131 | — | — | 44 | 40 | — | — | 16 | — | — | 1 | — | 30 | 131 | — |

## XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients* | | | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements* | | | | | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Ogółem *Total* | w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques* | |
| 231 | 70 | 161 | 979 | 347 | 269 | 81 | 282 | 885 |

## XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Inne przypadki *Autres cas* | Symulacje *Simulations* | Przewieziono chorych — *Malades transportés* | Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1032 | 8 | 190 | 1024 | 629 | 643 | 345 | 36 | 22 | 14 | 78 | 545 | 11 | 21 | 11 | 10 | 116 | 27 | — | 205 | 16 | 1005 |

## XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

| Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* | Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 2695 | 2098 | Miód pszczelny — *Miel* | — | — |
| Mleko — *Lait* | 256 | 41 | Soki i marmolady — *Sirops et marmelades* | 1 | 1 |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 28 | 18 | Korzenie i przyprawy — *Epiceries* | 2 | 1 |
| Jaja — *Oeufs* | 2192 | 1986 | Sól — *Sel* | — | — |
| Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses* | 55 | 12 | Cukier — *Sucre* | — | — |
| Ser — *Fromage* | 6 | 3 | Kawa — *Café* | — | — |
| Mąka — *Farine* | — | — | Herbata — *Thé* | — | — |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | 30 | 10 | Kakao — *Cacao* | 1 | — |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | 27 | 10 | Woda studzienna — *Eau de puits* | 6 | 1 |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 1 | — | „ wodociągowa — *Eau des réservoirs* | 49 | — |
| Wyroby masarskie — *Charcuterie* | — | — | „ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts* | 5 | — |
| Konserwy rybne — *Conserves de poissons* | — | — | Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | 2 | 1 |
| „ mięsne — „ *de viande* | — | — | Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | — | — |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | 6 | 4 | Rudy i metale — *Minerais et métaux* | 1 | — |
| Ocet — *Vinaigre* | 3 | 3 | Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | — | — |
| Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs* | 2 | 1 | Grzyby — *Champignons* | — | — |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | 9 | 6 | Inne przedmioty badania — *Autres articles* | 13 | — |

## XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail* | Buhaji *Taureaux* | Wołów *Boeufs* | Krów *Vaches* | Jałownika *Veaux d'un an* | Razem bydła grub. *Total du gros bétail* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | s z t u k — p i è c e s | | | | | | | |
| **1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché** | | | | | | | | |
| Z Krakowa — *De Cracovie* | 1 | — | 16 | 7 | 24 | 5 | — | 70 |
| Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie* | 51 | — | 61 | 29 | 141 | 493 | 14 | 33 |
| Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie* | 514 | 385 | 337 | 433 | 1669 | 1300 | 21 | 1349 |
| Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie* | 193 | 163 | 206 | 399 | 961 | 27 | — | 561 |
| Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce* | 38 | 5 | 25 | 51 | 119 | 87 | 4 | 1564 |
| Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise* | 36 | 23 | 61 | 82 | 202 | 9 | — | 1439 |
| Z innych państw — *D'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent* | 32 | 14 | 35 | 36 | 117 | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 865 | 590 | 741 | 1037 | 3233 | 1921 | 39 | 5016 |
| **2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu** | | | | | | | | |
| Do Krakowa — *Pour Cracovie* | — | 2 | 3 | 2 | 7 | — | — | — |
| Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines* | 11 | 20 | 95 | 65 | 191 | 7 | 3 | 12 |
| Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie* | 1 | 2 | 53 | 22 | 78 | — | — | 11 |
| Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise* | — | — | 8 | 5 | 13 | — | — | — |
| Do innych państw — *Pour les autres pays* | 21 | — | 25 | 34 | 80 | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 33 | 24 | 184 | 128 | 369 | 7 | 3 | 23 |
| Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain* | 22 | — | 6 | 19 | 47 | — | — | 31 |
| **3) Bito w ciągu września — On a abattu pendant le mois de septembre** | | | | | | | | |
| W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux* | 810 | 566 | 551 | 890 | 2817 | 1914 | 36 | 4962 |

## XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.* | 702 | Kury, gołębie — *Poules, pigeons* | szt.-*pièces* | *) |
| — do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.* | 1796 | Gęsi i kaczki — *Oies et canards* | „ | |
| — do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.* | 417 | Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé* | 100 kg. | |
| — do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* | 1869 | Ptactwo dzikie — *Sauvagine* | szt.-*pièces* | |
| Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.* | 590 | Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils* | „ | |
| „ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.* | 4219 | Zające — *Lièvres* | „ | |
| „ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* | 173 | Ryby — *Poissons* | *100 kg.* | |
| Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.* | 154241 | Owoce — *Fruits* | „ | |
| Słonina kg. — *Lard kg.* | — | Owies — *Avoine* | „ | |
| Wędliny kg. — *Viandes de chareuterie kg.* | 5915 | Siano i słoma — *Foin et paille* | „ | |

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | z ł o t y c h | | | | | |
| **A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.** | | | | | | | |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment* | 1 kg. | 0·80 | 0·78 | 0·78 | 0·76 | 0·76 | 0·78 |
| „ „ 45% „ „ „ | „ | 0·90 | 0·88 | 0·88 | 0·84 | 0·84 | 0·-7 |
| Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle* | „ | 0·54 | 0·54 | 0·54 | 0·54 | 0·54 | 0·54 |
| „ „ 70% „ „ „ | „ | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 |
| Chleb żytni 50% — *Pain de seigle* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ „ 70% „ „ „ | „ | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 |
| Chleb razowy 85% — *Pain bis* | „ | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 |
| Chleb pszenno-razowy 45% — *Pain de froment* | „ | 0·57 | 0·57 | 0·57 | 0·57 | 0·57 | 0·57 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka *pièce* | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 |
| „ pszenna — *Gruau de froment* | „ | 1·00 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·96 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrazin* | „ | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 |
| Ryż cały — *Riz* | „ | 0·96 | 1·00 | 1·00 | 1·10 | 1·10 | 1·03 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 1·30 | 1·30 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·36 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 1·10 | 1·13 | 1·15 | 1·15 | 1·15 | 1·14 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·13 | 0·13 | 0·14 | 0·15 | 0·15 | 0·14 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·38 | 0·35 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·33 |
| Kapusta biała — *Choux* | szt. | 0·33 | 0·33 | 0·30 | 0·35 | 0·35 | 0·33 |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | — | — | 0·55 | 0·60 | 0·60 | 0·58 |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·18 | 0·18 | 0·16 | 0·16 | 0·16 | 0·17 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | 1 sztuka *pièce* | 0·11 | 0·12 | 0·18 | — | — | 0·14 |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | | 0·12 | 0·15 | 0·15 | 0·12 | 0·12 | 0·13 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 1·10 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·02 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | 0·70 | 0·70 | 0·70 | 0·70 | 0·70 | 0·70 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·50 | 1·26 |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | 1·80 | 2·00 | 2·20 | 2·20 | 2·50 | 2·14 |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·60 | 1·80 | 1·28 |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | 1·80 | 1·80 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 1·92 |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·35 | 0·38 | 0·35 | 0·38 | 0·35 | 0·36 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 0·40 | 0·43 | 0·40 | 0·43 | 0·40 | 0·41 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·40 | 0·43 | 0·40 | 0·43 | 0·40 | 0·41 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | 0·35 | — | — | — | — | 0·35 |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·65 | 0·65 | 0·65 | 0·65 | 0·65 | 0·65 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine* | „ | 5·35 | 5·40 | 5·30 | 5·20 | 5·40 | 5·33 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka *pièce* | 0·22 | 0·23 | 0·24 | 0·24 | 0·24 | 0·23 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage* | 10 kg. | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·60 | 0·61 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 100 kg. | 0·58 | 0·58 | 0·58 | 0·58 | 0·58 | 0·58 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 litr | 0·70 | 0·70 | 0·71 | 0·72 | 0·72 | 0·71 |
| Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage* | 1 m³ | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage* | 1 kwg. *kwh.* | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 3·60 | 3·60 | 3·70 | 3·80 | 3·80 | 3·70 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 3·60 | 3·60 | 3·60 | 3·80 | 3·80 | 3·68 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | — | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka *pièce* | 2·70 | — | — | — | — | 2·70 |
| Gęsi — *Oies* | „ | 10·00 | 12·00 | 10·00 | 9·00 | 9·00 | 10·00 |
| Indyki — *Dindons* | „ | — | 12·50 | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·13 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 |
| Kury — *Poules* | „ | 6·50 | 7·50 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para *couple* | 6·00 | 6·50 | 7·00 | 6·50 | 6·00 | 6·40 |
| Karpie, liny — *Carpes, tanches* | 1 kg. | 5·00 | 4·50 | 4·50 | 4·30 | 4·30 | 4·52 |
| Sandacze mrożone — *Sandres* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 6·50 | 6·50 | 6·80 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka *pièce* | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 5·20 | 5·20 | 5·20 | 5·20 | 5·20 | 5·20 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 |
| Serdelki — *Cervelas* | „ | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 | 4·40 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 |
| Wędzonka — *Lard fume* | „ | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 40·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.* | „ | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6·50 | 6·50 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 | 16·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·45 | 1·45 | 1·45 | 1·45 | 1·45 | 1·45 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire* | „ | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 | 7·80 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 12·50 | 12·50 | 12·65 | 12·50 | 12·50 | 12·53 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 6·90 | 6·90 | 6·90 | 6·90 | 6·90 | 6·90 |
| Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 |
| **B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.** | | | | | | | |
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 40·50 | 40·75 | 40·50 | 39·75 | 39·50 | 40·20 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 25·00 | 25·50 | 25·50 | 24·75 | 24·00 | 24·95 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 24·25 | 24·00 | 24·65 |
| Owies — *Avoine* | „ | 23·50 | 24·00 | 24·00 | 23·50 | 23·00 | 23·60 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | — | 39·00 | 39·00 | 39·00 | 39·00 | 39·00 |
| Ryż Burma — *Riz Burma II* | „ | — | 83·00 | 83·00 | 83·00 | 83·00 | 83·00 |
| Rzepak — *Colza* | „ | 70·75 | 70·50 | 70·50 | 73·50 | 74·00 | 71·85 |
| Groch zwyczajny — *Pois ordinaire* | „ | 44·00 | 46·00 | 47·00 | 47·50 | 48·00 | 46·50 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs indigène* | „ | 35·50 | 37·00 | 38·00 | 38·00 | 36·00 | 36·90 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 58·00 | 84·00 | 85·00 | 87·50 | 85·00 | 79·90 |
| Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts* | „ | 60·00 | 84·00 | 85·00 | 83·50 | 82·00 | 78·90 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 52·00 | 63·00 | 60·00 | 60·00 | 60·00 | 59·00 |
| Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts* | „ | — | — | — | 55·00 | 56·00 | 55·50 |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%* | „ | 67·00 | 67·00 | 67·00 | 65·00 | 64·00 | 66·00 |
| Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%* | „ | 73·00 | 73·00 | 73·00 | 71·50 | 70·00 | 72·10 |
| Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%* | „ | 40·00 | 40·00 | 40·00 | 39·25 | 38·50 | 39·55 |
| Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%* | „ | 41·00 | 41·00 | 41·00 | 40·00 | 39·50 | 40·50 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 36·00 | 36·00 | 36·00 | 36·00 | 36·00 | 36·00 |

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 37·00 | 37·00 | 37·00 | 37·00 | 37·00 | 37·00 |
| Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre* | „ | 6·75 | 6·00 | 6·25 | 6·50 | 6·00 | 6·30 |
| Siano — *Foin* | „ | 10·00 | 10·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·40 |
| Słoma długa — *Paille longue* | „ | 9·50 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·10 |
| „ mierzwa — *Paille menue* | „ | 6·50 | 6·50 | 6·25 | 6·00 | 6·00 | 6·25 |
| Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 1·33 | 1·38 | 1·24 | 1·30 | 1·47 | 1·34 |
| „ — cena najwyższa „ — *prix maxim.* | „ | 1·65 | 1·69 | 1·82 | 1·58 | 1·78 | 1·70 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.* | „ | 1·60 | 1·62 | 1·65 | 1·51 | 1·60 | 1·60 |
| Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.* | „ | 2·41 | 2·54 | 2·48 | 2·35 | 2·50 | 2·46 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·74 | 2·69 | 2·83 | 2·75 | 2·68 | 2·74 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 2·68 | 2·54 | 2·75 | 2·68 | 2·60 | 2·65 |
| Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus* | 1 kg. | 3·48 | 3·41 | 3·46 | 3·40 | 3·42 | 3·43 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.* | „ | 2·01 | 1·92 | 2·00 | 2·06 | 1·74 | 1·95 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·88 | 2·96 | 2·93 | 2·71 | 2·88 | 2·87 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 2·50 | 2·53 | 2·60 | 2·37 | 2·45 | 2·49 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·50 | 5·50 | 5·44 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |

# XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu *Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordees*: Ogółem *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général* | w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre* | rękodzielniczy *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | 141 | 123 | 17 | 1 | 56 | 47 | 1 | 8 | 20588 | 13382 | 4759 | 2447 |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premières* | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | 8 | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 170 | 100 | 53 | 17 |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 2 | 1 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 614 | 36 | 554 | 24 |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | 2 | 1 | 1 | — | 2 | 1 | 1 | — | 349 | 22 | 193 | 134 |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | 3 | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 371 | 43 | 328 | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoid* | — | — | — | — | — | — | — | — | 16 | 16 | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 137 | 33 | 104 | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — | 164 | 133 | 31 | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | — | — | — | — | 99 | — | 99 | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 8 | 3 | 5 | — | 2 | 2 | — | — | 2395 | 306 | 2089 | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 126 | 34 | 92 | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 7 | 1 | 6 | — | — | — | — | — | 854 | 171 | 657 | 26 |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 3 | 3 | — | — | 4 | — | — | 4 | 745 | 43 | — | 702 |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | 3 | 2 | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 260 | 141 | 25 | 94 |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1041 | 109 | 509 | 423 |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | 2 | 2 | — | — | 1 | — | — | 1 | 147 | 48 | 25 | 74 |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 81 | 81 | — | — | 37 | 37 | — | — | 10472 | 10256 | — | 216 |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — | 526 | 526 | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | 33 | 33 | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 1 | 1 | — | — | 2 | 2 | — | — | 704 | 704 | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 19 | 19 | — | — | 6 | 3 | — | 3 | 1305 | 568 | — | 737 |
| Inne przemysły — *Autres industries* | — | — | — | — | — | — | — | — | 52 | 52 | — | — |

# XXIV. Rynek pracy. — Placement.

| Klasy zawodu *Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 210 | 153 | 57 | 39 | 25 | 14 | 75 | 57 | 18 | 414 | 321 | 93 |
| Górnictwo — *Mines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | 1 | 1 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | 24 | 24 | — |
| Przemysł metalowy — *Metallurgie* | 12 | 12 | — | 9 | 9 | — | 10 | 10 | — | 10 | 10 | — |
| „ włókienniczy — *Industrie textile* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ budowlany — *Entreprise des bâtiments* | 10 | 10 | — | — | — | — | 5 | 5 | — | 15 | 15 | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | 7 | 7 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | 7 | 7 | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | 2 | 2 | — | — | — | — | 2 | 2 | — | 5 | 5 | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu<br>*Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*<br>Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* | | | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* | | | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie* | | | Bezrobotni — *Chômeurs*<br>Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasilku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | 14 | 12 | 2 | — | — | — | 5 | 2 | 3 | 28 | 18 | 10 |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* | 12 | 10 | 2 | — | — | — | 2 | 2 | — | 12 | 10 | 2 |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* | 4 | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 7 | 5 | 2 |
| Przetwory zwierzęce - *Industrie animale* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemiczny - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés* | 71 | 52 | 19 | 27 | 15 | 12 | 41 | 29 | 12 | 62 | 52 | 10 |
| Służba domowa — *Domestiques* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* | 9 | 6 | 3 | — | — | — | 2 | 1 | 1 | 22 | 12 | 10 |
| Biuraliści — *Employés de bureau* | 56 | 30 | 26 | 3 | 1 | 2 | 4 | 2 | 2 | 174 | 125 | 49 |
| Technicy — *Techniciens* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 6 | — |
| Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels* | 3 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | 25 | 20 | 5 |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* | 9 | 7 | 2 | — | — | — | — | — | — | 17 | 12 | 5 |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

## XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

| Liczba członków — *Nombre des membres*<br>z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois* | wymeldowanych *biffés des registres* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*<br>Ogółem *En général* | pierwszych — *premières*<br>razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | następnych — *suivantes*<br>razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*<br>do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 75625 | 6136 | 5283 | 76478 | 56630 | 24568 | 22515 | 2053 | 32062 | 31598 | 464 | 616 | 95 | 139 |

*) Z powodu reorganizacji biura zgłoszeń ubezpieczonych, ujęto ruch członków tylko po dzień 15/X 1929 r. — *Les mouvement des membres est indigué jusq'à 15/X 1929 à cause de la réorganisation du bureau d'euregistrement de la caisse.*

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent* | | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu* | | | | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotowe — *en zlotys* | | dolar. — *en dollars* | | złotowe — *en zlotys* | | dolarowe — *en dollars* | | | |
| Zł. | Dol. | Stron *Déposants* | Zł. | Stron *Déposants* | Dol. | Stron *Retirants* | Zł. | Stron *Retirants* | Dol. | Zł. | Dol. |
| 16,321.768·02 | 2,709.774·36 | 1800 | 952.788·54 | 1262 | 184.983·73 | 1487 | 1,057.838·44 | 779 | 182.369·23 | 16,216.718·12 | 2,712.388·86 |

## XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

| Poczta listowa — *Poste des lettres*<br>razem przesyłek — *total des envois* | zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*) | poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*) | Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*<br>razem przesyłek — *total des envois* | paczek *colis* | listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée* | Przekazów — *Mandats-poste*<br>liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Czeków — *Chèques*<br>liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Wkładek — *Versements à la caisse d'epargne*<br>liczba *nombre* | wartoćć w złotych — *valeur en zlotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| n a d a n y c h — *e x p é d i é s* | | | | | | w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r* | | | | | |
| 8,980.946 | 8,761.066 | 219.880 | 57.147 | 50.795 | 6.352 | 36.538 | 4,848.594·87 | 32.718 | 14,659.337·17 | 2.898 | 158.895·89 |
| n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s* | | | | | | w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e* | | | | | |
| 4,647.702 | 4,394.400 | 253.302 | 44.039 | 37.484 | 6.555 | 66.018 | 5,566.441·03 | 13.858 | 2,144.281·05 | 1.897 | 139.704·05 |

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*<br>Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*<br>Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
|---|---|---|---|---|
| 12850 | 44.334·77 | 181258 | 14810 | 166448 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN* | | | | SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys* | Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés* | | Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique* | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques* | | |
| | | przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés* | | ogółem *en général* | własnych *demandées à porter du poste* | obcych *transmis par un autre poste* |
| 5.547 | 145.710 | 5.239 | 2.631 | 503 | 94.772 | 43.546 | 51.226 |

## XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

| Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie* | Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie* | Pakunków — *Colis* | | Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse* | | Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie* | | | Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | wysłano *expédiés* | odebrano *reçus* | wysłano *expédiés* | odebrano *reçus* | razem *total* | do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne* | zagranicznych *de l'étranger* | razem *total* | ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne* | zagranicznych *de l'étranger* |
| OSÓB — *PERSONNES* | | T O N N — *T O N N E S* | | | | | | | | | |
| 230.190 | ? | 100 | 133 | 824 | 753 | 42.672 | 41.948 | 724 | 364.614 | 363.331 | 1.283 |

## XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

| Linje lotnicze — *Lignes d'aviation* | Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*) | Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*) | Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés* | Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*) | Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*) | Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź* | — | — | — | — | — | — |
| Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne* | — | — | — | — | — | — |

**[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous ont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.**

## XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

| Linje — Lignes | Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.* | Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour* | motorowych — dodatkowo *supplémentairement* | przyczepionych *remorques* — całodziennie *par jour* | przyczepionych — dodatkowo *supplémentairement* | Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur* | przyczepione *remorques* | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total* | motorowe *à moteur* | przyczepione *remorques* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Razem — Total** | 23·141 | 1,988.002*) | 1.485 | — | 310 | — | 30.054 | 5.083 | 289.460 | 234.707 | 54.753 |
| 1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2·733 | — | 361 | — | — | — | 8.316 | — | 45.380 | 45.380 | — |
| 2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie* | 2·698 | — | 248 | — | — | — | 6.406 | — | 35.551 | 35.551 | — |
| 3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises* | 5·199 | — | 310 | — | 310 | — | 6.035 | 4.786 | 104.571 | 53.621 | 50.950 |
| 4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan* | 1·950 | — | 70 | — | — | — | 1.047 | — | 4.239 | 4.239 | — |
| 5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz* | 3·958 | — | 248 | — | — | — | 4.753 | 90 | 48.976 | 48.223 | 753 |
| 6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska* | 6·603 | — | 248 | — | — | — | 3.497 | 207 | 50.743 | 47.693 | 3.050 |

**[1]) Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les donneés de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 410.802 osób za abonamentem. — *Y compris 410.802 de personnes profitant d'un abonement.*

**Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.